

## ÍNDICE

<i>Prólogo</i> . . . . .	9
<b>RUPTURA Y RECUPERACIÓN DEL EQUILIBRIO TERMINOLÓGICO EN EL ÁMBITO DE LA ARCHIVÍSTICA: ENTRE LA INNOVACIÓN, LA REGULARIZACIÓN Y EL DICCIONARIO DE ESPECIALIDAD</b> . . . . .	13
1. Neologismos, equilibrio y ruptura . . . . .	13
2. Archivística, terminología y neología . . . . .	15
3. Diccionario y normalización . . . . .	25
4. La lucha de los intermediarios lingüísticos . . . . .	29
5. La aceptación del neologismo . . . . .	32
6. Referencias bibliográficas . . . . .	38
<b>EVALUACIÓN DE HERRAMIENTAS TERMINOLÓGICAS ESPECIALIZADAS: EL CASO DE LOS GLOSARIOS, DICCIONARIOS, ÍNDICES ANALÍTICOS Y TESAUROS DE ARCHIVÍSTICA</b> . . . . .	41
1. Introducción . . . . .	41
2. Concepto . . . . .	42
3. La archivística y sus herramientas terminológicas . . . . .	42
4. Utilidad de las herramientas lingüísticas especializadas . . . . .	43
5. Glosarios . . . . .	45
5.1. Definición [45]. 5.2. Utilidad según los distintos grupos de usuarios [47]. 5.3. Evalua- ción de los glosarios [48]. 5.4. Glosarios de archivística [50].	
6. Diccionarios . . . . .	51
6.1. Definición [51]. 6.2. Utilidad según los distintos grupos de usuarios [52]. 6.3. Evalua- ción de los diccionarios [53]. 6.4. Diccionarios de archivística [56].	
7. Índices analíticos . . . . .	57

7.1. Definición [57]. 7.2. Utilidad según los distintos grupos de usuarios [57]. 7.3. Evaluación de los índices analíticos [58]. 7.4. Obras de archivística que contienen índices analíticos [59].	
8. Tesoros . . . . .	60
8.1. Definición [60]. 8.2. Evaluación de los tesoros [61]. 8.3. Utilidad según los distintos grupos de usuarios [64]. 8.4. Tesoros de archivística [65].	
9. Análisis comparativo de las distintas herramientas . . . . .	65
10. Conclusiones . . . . .	66
11. Referencias bibliográficas . . . . .	67
DEL EXPURGO A LA VALORACIÓN: REFLEXIONES SOBRE LA TERMINOLOGÍA DE VALORACIÓN Y SELECCIÓN DE DOCUMENTOS . . . . .	71
1. La transformación de los archivos . . . . .	71
2. El expurgo . . . . .	74
3. Valoración y selección . . . . .	78
4. Bibliografía . . . . .	85
LOS RETOS DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN LOS ÁMBITOS DE ESPECIALIDAD: LA TRADUCCIÓN DE LA ARCHIVÍSTICA . . . . .	89
1. La normalización, la estandarización, la lengua común: ¿un objetivo posible... y deseable? . . . . .	92
2. La traducción y la terminología como instrumentos al servicio de la diferencia . . . . .	105
3. Referencias bibliográficas . . . . .	113
APROXIMACIÓN CONTRASTIVA A LOS TÉRMINOS SINTAGMÁTICOS DE LOS NUEVOS ÁMBITOS DE LA ARCHIVÍSTICA: IMPORTACIÓN Y TRADUCCIÓN . . . . .	117
1. Introducción . . . . .	117
2. Los términos sintagmáticos en los ámbitos especializados . . . . .	120
3. Aproximación contrastiva a los términos sintagmáticos en los nuevos ámbitos de la archivística . . . . .	124
3.1. La creación de términos sintagmáticos: el proceso de determinación [124]. 3.2. La traducción como recurso de formación de términos sintagmáticos en español [128]. 3.3. Análisis contrastivo de términos sintagmáticos en el ámbito de los documentos electrónicos de archivo y administración electrónica [130].	
4. Conclusiones . . . . .	144
5. Agradecimientos . . . . .	145
6. Referencias bibliográficas . . . . .	146